

1917-12-31

AFSENDER

Woldemar von Seidlitz

MODTAGER

Anne Marie Carl-Nielsen

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Tysk

TRANSSKRIFTION

Postkort med påtrykt frimærke og endnu et frimærke.

Intet poststempel. I stedet er frimærkerne overstreget.

Trykt tekst:

Postkarte

Udskrift:

Frau A.M.C. Nielsen

Frederiksholms canal 28

Kopenhagen

Dänemark

Abs. v. Seidlitz

Blasewitz b. Dr.

Residenzstr. 33

Blasewitz 31. 12. 17

Verehrte Frau Nielsen,

Wie meine Frau Ihnen antwortet, erwidere ich in unser allen Namen Ihre freundlichen Neujahrswünsche auf das herzlichste, die dieses Jahr gut begründet sind. Der finnländischen Deputation wünsche ich besten Erfolg. Es freut uns sehr, dass Ihre Tochter so bald Anstellung und Schüler gefunden hat. Unser Sohn ist seit Juni endlich als Kriegsgeologe an der Westfront verwendet und äusserst zufrieden bei starker Tätigkeit. Mit den baltischen Provinzen beginnt schon der persönliche Verkehr. Sophie aus Berlin mit ihrer jetzt 9½ Mon. alten Maria, die sich vortrefflich entwickelt, ist seit Mai bei uns, da sie in Berlin noch keine Wohnung haben. Eben ist ihr Ulrich (Rosen) zum Besuch auf die Feiertage bei uns. Ebba ist in der Kriegsfürsorge tätig. Mary mit ihren 5 Kindern ist [i venstre margin:] für den Winter am Lübecker strande geblieben. Es geht ihr sehr gut. // Treu hatte sich auf einer Reise sehr erkältet, ist jetzt aber wieder ganz munter. Unter seinem Nachfolger Herrmann geht es langsam mit der Skulpturensammlung. Stadnicska ist sehr frisch und tätig in Leipzig

Mit besten Grüßen Ihr

Oversættelse:

Kære fru Nielsen,

Ligesom min kone svarer Dem, vil jeg på vegne af os alle hjerteligt gengælde Deres venlige nytårshilsner, som i år er særdeles velbegrundede. Jeg ønsker den finske delegation stor succes. Det glæder os meget, at Deres datter så hurtigt har fundet ansættelse og elever.

Vores søn har endelig siden juni været ansat som krigsgeolog ved vestfronten og er yderst tilfreds med sit krævende arbejde. Den personlige kontakt med de baltiske provinser er allerede begyndt. Sophie fra Berlin med sin nu 9½ måneder gamle Maria, der udvikler sig fremragende, har været hos os siden maj, da de endnu ikke har fundet en bolig i Berlin. Lige nu er hendes Ulrich (Rosen) på besøg hos os i forbindelse med helligdagene. Ebba arbejder i krigsvelfærdsorganisationen. Mary med sine 5 børn er [i venstre margen:] blevet ved Lübecker Strande over vinteren. Hun har det rigtig godt. // Treu havde fået en slem forkølelse på en rejse, men er nu helt frisk igen. Under hans efterfølger Herrmann skrider det langsomt fremad med skulptursamlingen. Stadnicska er meget frisk og aktiv i Leipzig

Med de bedste hilsener

Maskinoversættelse